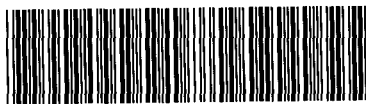


Tinka Reichmann



A 2006/ 4557

**Satzspaltung  
und  
Informations-  
struktur im  
Portugiesischen  
und im  
Deutschen**

Ein Beitrag zur Kontrastiven Linguistik  
und Übersetzungswissenschaft



**PETER LANG**

Europäischer Verlag der Wissenschaften

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	xi	
Tabellenverzeichnis.....	xiii	
<b>0</b>	<b>Einleitung.....</b>	<b>1</b>
0.1	Gegenstand und Zielsetzung der Arbeit .....	1
0.2	Aufbau der Arbeit .....	3
<b>1</b>	<b>Stellenwert der Satzspaltung in der Fokus-Hintergrund- Gliederung.....</b>	<b>5</b>
1.1	Grundlagen der Fokus-Hintergrund-Gliederung.....	7
1.1.1	Abgrenzung der Fokus-Hintergrund-Gliederung von anderen Mitteln der Informationsstrukturierung.....	16
1.1.2	Eigenschaften und Ausdrucksmittel der Fokus- Hintergrund-Gliederung.....	21
1.2	Die Satzspaltung als Mittel der Fokus-Hintergrund- Gliederung.....	25
1.2.1	Grundstrukturen der Satzspaltung .....	30
1.2.2	Semantik der Satzspaltung .....	35
1.2.3	Kommunikative Funktionen der Satzspaltung .....	44
1.3	Satzspaltung in Sprachvergleich und Übersetzung.....	55
1.4	Zusammenfassung .....	62

<b>2</b>	<b>Satzspaltung im Portugiesischen und ihre Entsprechungen im Deutschen .....</b>	<b>65</b>
2.1	Zu den Grundlagen der portugiesischen Satzspaltung .....	65
2.2	Stand der Forschung zur Satzspaltung in der portugiesischen Grammatikographie .....	76
2.2.1	Generative Ansätze – Grammatikalische Strukturen und Eigenschaften.....	77
2.2.2	Generative Ansätze – Unterschiede zwischen europäischem und brasilianischem Portugiesisch.....	90
2.2.3	Funktionale Ansätze – Grammatikalische Strukturen und Eigenschaften.....	97
2.2.4	Funktionale Ansätze – Informationsstruktur .....	102
2.2.5	Andere Ansätze – Grammatikalische Strukturen .....	110
2.2.6	Zusammenfassung.....	113
2.3	Kritische Würdigung der Ansätze aus der portugiesischen Grammatikographie .....	117
2.4	Kriterien für die Unterscheidung der Varianten der portugiesischen Satzspaltung.....	124
2.5	Satzspaltung im deutsch-portugiesischen Sprachvergleich.....	157
2.6	Translatorische Relevanz der Satzspaltung .....	164
2.7	Zusammenfassung .....	166
<b>3</b>	<b>Grundlage der Untersuchung.....</b>	<b>169</b>
3.1	Funktionen der Satzspaltung im Portugiesischen .....	171
3.1.1	Semantische Funktionen .....	172
3.1.2	Informationsstrukturelle Funktionen.....	185
3.2	Fokussierungsverfahren im Deutschen .....	194
3.3	Die Satzspaltung im Deutschen .....	201

3.4	Kontrastive Gegenüberstellung Portugiesisch-Deutsch .....	206
3.5	Zusammenfassung .....	210
<b>4</b>	<b>Korpora und Untersuchungsmethode .....</b>	<b>211</b>
4.1	Portugiesisches Korpus .....	213
4.2	Kriterien zur Untersuchung des portugiesischen Korpus .....	215
4.2.1	Formale Aspekte der portugiesischen Satzspaltung .....	215
4.2.2	Fokusgrade/Fokusstärken in der portugiesischen Satzspaltung .....	216
4.2.3	Funktionale Vielfalt der portugiesischen Satzspaltung .....	217
4.2.4	Funktionale Spezialisierungen der portugiesischen Satzspaltung .....	218
4.3	Deutsches Vergleichskorpus .....	219
4.4	Übersetzungskorpus .....	221
4.5	Kriterien zur Untersuchung des Übersetzungskorpus .....	226
4.6	Zusammenfassung .....	227
<b>5</b>	<b>Korpusuntersuchung .....</b>	<b>229</b>
5.1	Untersuchung des portugiesischen Korpus .....	229
5.1.1	Makrostrukturelle Auswertung des portugiesischen Korpus ...	230
5.1.2	Vergleich zwischen dem europäischen und dem brasilianischen Portugiesisch .....	233
5.1.3	Mündlichkeit und Schriftlichkeit .....	235
5.1.4	Grammatikalische Eigenschaften des portugiesischen Korpus: Fokussierte Wortklassen/-gruppen .....	239
5.1.5	Grammatikalische Eigenschaften des portugiesischen Korpus: Fokussierte Satzfunktionen .....	248
5.1.6	Semantische Funktionen des portugiesischen Korpus .....	257

5.1.7	Informationsstrukturelle Funktionen des portugiesischen Korpus .....	266
5.1.8	Kombination der portugiesischen Satzspaltung mit anderen syntaktischen Fokussierungsmitteln .....	288
5.1.9	Zusatzelemente in der portugiesischen Satzspaltung .....	290
5.1.10	Zusammenfassung .....	295
5.2	Untersuchung des deutschen Vergleichskorpus .....	300
5.3	Untersuchung des Übersetzungskorpus .....	306
5.3.1	Übersetzungen mit Strukturäquivalenz .....	307
5.3.2	Übersetzung mit einer Form der Satzspaltung .....	308
5.3.3	Wiedergabe der Spaltfunktion .....	310
5.4	Zusammenfassung der Korpusuntersuchung .....	336
<b>6</b>	<b>Ergebnisse und Perspektiven .....</b>	<b>339</b>
6.1	Ausblick und Forschungsdesiderate .....	343
<b>7</b>	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>345</b>
7.1	Quellentexte .....	345
7.2	Sekundärliteratur .....	346